

ritats de l'estat demandant que hagin estat expressament facultades a aquest efecte.

#### **Declaració**

Article 16 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, les demandes i els documents annexes, s'han d'enviar a les autoritats andorranes acompanyats d'una traducció al català, a l'espanyol o al francès.

#### **Declaració**

Article 21 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, en cas d'urgència, les denúncies previstes a l'article 21 es poden enviar simultàniament al Ministeri de Justícia i al Ministeri Fiscal del Principat d'Andorra acompanyades dels elements útils per al procediment a incoar.

#### **Reserva**

Article 22 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, ateses les modalitats d'organització interna i de funcionament del registre d'antecedents penals del Principat d'Andorra, les autoritats encarregades del registre d'antecedents penals no estan en disposició d'assegurar un intercanvi d'informació sistemàtica sobre les resolucions condemnatòries que figuren a aquest registre.

Tanmateix, aquestes mateixes autoritats lliuraran els certificats d'antecedents penals dels estrangers que no resideixen al Principat d'Andorra i dels residents que hagin estat processats o convocats a judici en qualitat d'inculpat, prèvia demanda de l'autoritat judicial estrangera competent en un procediment penal concret.

#### **Declaració**

Article 24 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que considera com autoritats judicials del Principat d'Andorra als efectes del present Conveni, les autoritats següents:

- El Tribunal Superior de Justícia d'Andorra.
- El Tribunal de Corts.
- El President del Tribunal de Corts.
- El Tribunal de Batlles.
- El Batlle.
- El Fiscal General.
- El Fiscal Adjunt.

## **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea

Considerant els factors geogràfics, històrics i socioeconòmics que es tradueixen en unes relacions estretes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea, i tenint en compte la situació específica del Principat d'Andorra, inserit en el territori de la Unió Europea, i els avenços de la integració a Europa, es va considerar l'oportunitat d'ampliar aquestes relacions amb un acord de cooperació.

La decisió del Consell de la Unió Europea del 14 de novembre de 1996, que autoritzava la Comissió Europea a realitzar negociacions per a la conclusió d'un Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea, seguida del mandat del Consell de la Unió Europea a la Comissió Europea per iniciar les negociacions amb el Principat, del 24 de febrer de 1997, són els elements precursors d'aquest Acord. Aquelles negociacions no van prosperar. A final del mes d'abril del 2002 el ministre d'Afers Exteriors va lliurar un non-paper a la presidència espanyola del Consell de la UE i a la Comissió Europea en què proposava la negociació d'un nou acord de cooperació equilibrat per a Andorra i n'especificava les grans línies. El Consell de la UE va procedir a atorgar un nou mandat, renovant l'anterior en la sessió del Consell ECOFIN (Afers Econòmics i Financers) del 12 de juliol del 2002.

L'Acord de cooperació s'afegeix a l'Acord d'Unió Duanera entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea de 1990, i al Protocol sobre qüestions veterinàries de 1997 i estableix unes bases sòlides i equilibrades per tal d'ampliar les relacions existents i pro-

moure una cooperació estreta en àmbits d'interès comú.

Aquest Acord constitueix un instrument valuós de col·laboració i té un caràcter de conveni marc que permet la cooperació entre les parts en qualsevol àmbit que desitgin. Es tracta d'un compromís que assumeixen les parts per tractar qüestions prioritàries comunes.

L'Acord de cooperació s'estructura en quinze articles en els quals les parts es comprometen a cooperar, dins del marc de les seves competències, en els àmbits següents: el medi ambient, la comunicació, la informació i la cultura, l'educació, la formació professional i la joventut, les qüestions socials i la salut, les xarxes transeuropees i els transports i la política regional.

L'Acord estableix en matèria de medi ambient una corresponsabilitat de les dues parts preveient l'adopció de normes comunitàries per tal de protegir i millorar el medi ambient, i garantir un desenvolupament sostenible. Preveu també la participació d'Andorra en programes comunitaris de medi ambient oberts a països tercers i la col·laboració entre Andorra i l'Agència Europea per al Medi Ambient.

D'altra banda, en l'àmbit de la comunicació, la informació i la cultura, les parts es comprometen a emprendre accions comunes en àrees com la conservació del patrimoni cultural i arquitectònic andorrà i pirinenc o la preservació, valoració i difusió de la llengua catalana.

També és molt important l'establiment d'una cooperació en matèria d'educació, formació professional i joventut per tal que els estudiants i professors d'Andorra puguin beneficiar-se dels programes comunitaris en aquests àmbits.

L'Acord preveu igualment una cooperació en els àmbits de la salut i de les qüestions socials i esmenta el principi de la no discriminació per raó de nacionalitat pel que fa a les condicions de treball, de remuneració i acomiadament dels treballadors de la nacionalitat d'una de les parts que siguin residents legals en el territori de l'altra.

El principi de no discriminació per raó de nacionalitat no afecta les activitats professionals no assalariades i, per tant,

entre altres, les professions liberals. L'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea no crea tampoc un mercat interior de treball i no té com a objectiu l'organització de la lliure circulació de treballadors entre les parts. Aquest Acord no regula, doncs, el dret d'establiment dels nacionals de la Comunitat Europea al Principat d'Andorra. En especial no incideix en les condicions d'accés a l'exercici d'una activitat assalariada en el sector privat. Es tracta d'un marc general de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea i, per tant, les normes i la jurisprudència comunitària relatives a l'accés dels nacionals comunitaris a l'Administració pública d'un dels estats membres no s'apliquen al Principat d'Andorra. Les disposicions del Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals fet a Brussel·les, del dia 4 de desembre del 2000, i les normes nacionals vigents en matèria d'immigració, en especial la Llei qualificada d'immigració, del 14 de maig del 2002, són compatibles i no es veuen afectades per aquest Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Una altra àrea de cooperació és la relativa a les xarxes transeuropees de telecomunicacions i energia, i la dels transports per tal de desenclavar Andorra del seu entorn pirinenc juntament amb la política regional per promoure cooperacions transfrontereres i interregionals amb els estats veïns.

Igualment, en el text es preveu la gestió i l'execució de l'Acord per part d'un comitè de cooperació, integrat per representants del Principat d'Andorra i representants de la Comunitat Europea. També queda reflectit en el text de l'Acord la seva durada il·limitada, la denúncia, l'entrada en vigor i els territoris on serà d'aplicació.

Endemés, el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea acorden la possibilitat d'ampliar per consentiment mutu els àmbits d'aquest Acord amb altres acords relatius a matèries específiques.

Aquest Acord de cooperació constitueix, per tant, un marc jurídic i polític que ha de permetre desenvolupar la

política de cooperació del Principat d'Andorra amb la Comunitat Europea en els propers anys.

D'acord amb les consideracions exposades i tenint en compte que el cap de Govern, Marc Forné Molné, i el ministre d'Afers Exteriors, Juli Minoves Triquell van signar l'Acord a Brussel·les el 15 de novembre del 2004,

## S'aprova

La ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'acompliment dels requisits necessaris per a l'entrada en vigor de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

*Francesc Areny Casal*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

*Copríncep d'Andorra*

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

## Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea

El Principat d'Andorra,  
d'una part  
La Comunitat Europea  
d'altra part

Determinats a consolidar i a ampliar les relacions ja estretes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea;

Considerant que les relacions comercials entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea es regeixen per l'Acord en forma d'intercanvi de cartes signat a Luxemburg el 28 de juny de 1990, que estableix una unió duanera;

Considerant que, d'ençà aquella data, la integració europea ha progressat considerablement;

Considerant la situació particular del Principat d'Andorra, el territori del qual es troba inserit en la Unió Europea però de la qual no és membre;

Considerant la voluntat del Principat d'Andorra de participar més en el moviment d'integració en curs a Europa i, en conseqüència, el seu desig d'ampliar el camp de les seves relacions amb la Unió Europea;

Considerant que és oportú concloure un acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea destinat a assegurar la seva cooperació sobre unes bases les més àmplies possibles per a totes les qüestions d'interès comú que depenguin de les seves competències respectives;

Convenen les disposicions següents:

### Principis

#### Article 1

El Principat d'Andorra i la Comunitat Europea es comprometen, en el camp de les seves competències respectives, a cooperar en els àmbits d'interès comú, en particular els àmbits prioritaris a què fan referència els articles 2 al 8 del present Acord, sobre unes bases les més àmplies possibles i en benefici mutu de les parts contractants.

### Àmbits de cooperació

#### Article 2

##### *Medi ambient*

Les parts contractants cooperen en els àmbits de la protecció i la millora del medi ambient amb vista a assegurar un desenvolupament sostenible. Aquesta cooperació concerneix els àmbits següents: canvi climàtic, protecció de la natura i la biodiversitat, medi ambient i salut, gestió dels recursos naturals i dels residus. Amb aquest objectiu s'esforcen a assegurar alhora la salvaguarda del medi ambient pirinenc i el desenvolupament econòmic.

Les parts contractants cooperen, en un esperit de corresponsabilitat, en la solució de problemes mediambientals als quals s'enfronten el Principat d'Andorra i les regions pirinenques de la Comunitat

Europea. També tenen en compte que certs problemes, com ara el dels residus, estan vinculats a la circulació de béns i de persones entre els seus territoris respectius. Les parts contractants cooperen en particular en els àmbits del trasllat i l'eliminació dels residus.

El Principat d'Andorra s'esforçarà a adoptar unes normes mediambientals equivalents a les normes comunitàries en la mesura dels seus mitjans i sempre que aquestes normes siguin pertinents des del punt de vista de la protecció del medi ambient i el desenvolupament econòmic sostenible en el Principat; la Comunitat Europea proporcionarà al Principat d'Andorra, quan ho demani, cooperació a aquest efecte.

Les parts contractants examinaran la viabilitat i les modalitats d'una associació del Principat d'Andorra als programes comunitaris europeus oberts als països tercers que puguin ser d'interès per a Andorra en l'àmbit del medi ambient.

La Comunitat Europea contribueix a l'establiment d'una col·laboració entre l'Agència europea per al medi ambient i el Principat d'Andorra.

#### Article 3

##### *Comunicació, informació, cultura*

Les parts contractants, en la mesura de les possibilitats ofertes per les accions comunitàries i per la llei andorrana, convenen emprendre accions comunes en l'àmbit de la comunicació, la informació i la cultura en l'esperit de l'article 151 del Tractat que institueix la Comunitat Europea.

Aquestes accions poden prendre, entre d'altres, les formes següents:

- intercanvis d'informació sobre els temes d'interès recíproc en els àmbits de la cultura i la informació,
- l'organització de manifestacions de caràcter cultural,
- intercanvis culturals,
- la conservació del patrimoni arquitectònic andorrà i pirinenc i la restauració de monuments i llocs d'interès,
- la preservació i la promoció del patrimoni cultural andorrà i pirinenc,
- l'establiment de programes de recerca de caràcter transfronterer en els àmbits de la història, l'art i les llengües,

la preservació, la valoració i la difusió de la llengua catalana,

la participació del Principat d'Andorra en projectes culturals europeus.

#### Article 4

##### *Educació, formació professional, joventut*

Les parts contractants convenen cooperar en l'àmbit de l'educació i la formació professional, en l'esperit de contribuir a la formació d'un espai educatiu europeu inspirant-se en els articles 149 i 150 del Tractat que institueix la Comunitat Europea.

Les parts contractants examinaran la viabilitat i les modalitats d'una associació del Principat d'Andorra als programes comunitaris europeus que puguin ser d'interès per a Andorra en els àmbits de l'educació, la formació professional i la joventut.

#### Article 5

##### *Qüestions socials i de salut*

Les parts contractants es comprometen a estudiar els mitjans per reforçar la coordinació en matèria social mitjançant l'intercanvi d'experts, la cooperació entre les administracions, la cooperació entre les empreses i la formació.

Les parts contractants procedeixen de manera anàloga a fi de cooperar en l'àmbit de la salut pública.

Les parts contractants eviten tota discriminació basada en la nacionalitat de l'altra part pel que fa als treballadors que tenen la nacionalitat de l'altra part i que són residents legalment en els seus territoris respectius, pel que fa a les condicions de treball, de remuneració i d'acomiadament.

Pel que fa al treball, la cooperació de les parts contractants té per objecte, entre altres, el desenvolupament de serveis d'orientació professional, la programació i la promoció del treball a escala local i regional.

#### Article 6

##### *Xarxes transeuropees i transports*

Les parts contractants es comprometen a desenvolupar la seva cooperació en l'àmbit de les xarxes transeuropees que concerneixen els transports, l'energia i les telecomunicacions, i també en

l'àmbit del transport en general. Aquesta cooperació té com objectiu, entre altres, promoure l'estudi de projectes d'interès comú respectuosos amb el medi ambient pirinenc. En la seva cooperació, les parts contractants s'inspiren en els objectius enunciats en els articles 154 i 155 del Tractat que estableix la Comunitat Europea.

#### Article 7

##### *Política regional*

Les parts contractants, de conformitat amb la seva legislació respectiva, convenen reforçar la seva cooperació regional, inscrivint-se en l'esperit de la política de cooperació transfronterera, transnacional i interregional de la Comunitat Europea.

Amb aquesta finalitat, es preveuen les vies d'acció següents:

- l'estudi d'un enfocament concertat per al desenvolupament de les regions situades a la frontera entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea amb la finalitat de promoure una política de l'espai pirinenc anàloga a la política de l'espai alpi.
- En aquest esperit, la Comunitat Europea proposarà al Principat d'Andorra associar-se a programes futurs del tipus Interreg en les mateixes condicions que d'altres països tercers;

- l'organització de visites, intercanvis de funcionaris o d'experts, amb vista a explorar les possibilitats de cooperació;

- l'establiment d'una cooperació en l'àmbit de la política de la muntanya, inspirant-se en la política comunitària que té com objectiu assegurar la continuïtat i la sostenibilitat de les explotacions agrícoles, el desenvolupament econòmic i la preservació de l'espai natural.

#### Article 8

##### *Altres àmbits de cooperació*

Les parts contractants poden ampliar el present Acord per consentiment mutu, mitjançant acords relatius a matèries específiques.

## Disposicions generals

### Article 9

1. Un Comitè de cooperació s'encarrega de la gestió del present Acord i vetlla per la seva bona execució.

2. Amb la finalitat de la bona execució del present Acord les parts contractants duen a terme intercanvis d'informació i, a la demanda d'una d'elles, es consulten en el si del Comitè de cooperació.

3. El Comitè de cooperació estableix el seu reglament intern.

4. El Comitè de cooperació es compon, d'una part, de representants del Principat d'Andorra i d'altra part de representants de la Comunitat Europea.

5. El Comitè de cooperació es pronuncia de comú acord.

6. La Presidència del Comitè de cooperació l'exerceix per torn cadascuna de les parts contractants segons les modalitats que s'estableixin en el seu reglament intern.

7. El Comitè de cooperació es reuneix de comú acord a la demanda de l'una o l'altra de les parts contractants. El reglament intern del Comitè de cooperació regula les modalitats pràctiques de l'organització de les reunions.

### Article 10

Les parts contractants convenen que tota divergència que pogués sorgir entre elles pel que fa a l'aplicació i la interpretació del present Acord serà sotmesa al Comitè de cooperació.

### Article 11

El present Acord es conclou per una durada il·limitada.

### Article 12

Cada part contractant té la facultat de denunciar aquest Acord mitjançant una notificació escrita a l'altra part contractant. En aquest cas, aquest Acord deixa d'estar en vigor sis mesos després de la data de la notificació.

### Article 13

Aquest Acord s'aplica, d'una banda, al territori del Principat d'Andorra i d'altra banda, als territoris on el Tractat que institueix la Comunitat Europea és d'aplica-

ció i en les condicions establertes per aquest Tractat.

### Article 14

Aquest Acord serà aprovat per les parts contractants segons els procediments que els són propis.

Aquest Acord entra en vigor el primer dia del segon mes després de la notificació del compliment dels procediments a què fa referència el primer paràgraf.

### Article 15

El present Acord està redactat en dos exemplars en les llengües catalana, alemanya, anglesa, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, finesa, francesa, grega, hongaresa, italiana, letona, lituana, neerlandesa, polonesa, portuguesa, sueca i txeca, els textos en cadascuna d'aquestes llengües són igualment fefaents.

La versió en la llengua maltesa serà autenticada per les parts contractants mitjançant un intercanvi de cartes. Serà igualment fefaent en la mateixa forma que les llengües descrites en l'apartat anterior.

Fet a Brussel·les el dia quinze de novembre de l'any dos mil quatre.

Pel Principat d'Andorra

Marc Forné Molné i Juli Minoves Triquell

Per la Comunitat Europea

Maria van der Hoeven i Viviane Reding

## Proposta

### **d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos

Aquest Acord té el seu origen en la decisió del Consell de la UE, del 16 d'octubre del 2001, que autoritza la Comissió Europea a negociar uns acords amb Suïssa, els Estats Units d'Amèrica, Andorra, Liechtenstein, Mònaco i San Marino per garantir que aquests països adoptin mesures equivalents a les aplicades dins de la Comunitat per assegurar la tributació efectiva dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos d'acord amb les conclusions del Consell Europeu de Santa Maria de Feira del 19 i el 20 de juny del 2000.

Seguint la decisió del 16 d'octubre del 2001, la Comissió va escriure als estats tercers esmentats per sol·licitar-los que s'iniciessin les negociacions, tot i que no va ser fins a l'aprovació del projecte de text de la Directiva al Consell ECOFIN del 13 de desembre del 2001 que s'iniciaren aquestes negociacions. Es varen celebrar nombroses reunions polítiques i tècniques. Després dels informes orals de la Comissió Europea al Consell i al Parlament sobre els avenços de les negociacions amb els estats tercers es va presentar una comunicació escrita en la